

LANGUAGE: ARABIC (MSA)

PATHWAY: LOCAL GOVERNMENT

IoL EDUCATIONAL TRUST
DIPLOMA IN PUBLIC SERVICE INTERPRETING
JUNE 2011
EXAMINATION PAPERS

Unit 01: Interpret Consecutively and Simultaneously (Whispered) in the Public Services Context of Local Government

CANDIDATE'S PROMPT NOTES

The candidate has five minutes to study these notes

You are asked to interpret on two occasions. It is essential to interpret accurately and fully, demonstrating a professional and confident manner, including objective understanding of the cultures and conventions involved.

At the beginning of each role play, it will be assumed that the participants have already been introduced to each other and the interpreter's role has been explained.

In the process of the role play the interpreter will be expected to intervene appropriately if and when necessary (for example to ask for clarification or to alert the parties to a missed cultural inference) and to explain in both languages why s/he is doing so.

1ST SCENARIO (PART A) - Approximately 15 minutes

Consecutive interpreting technique (i.e. interpreting after an interlocutor has stopped speaking) to be used for approximately 10 minutes in total and whispered technique (i.e. interpreting whilst an interlocutor is speaking) from the Other Language into English for approximately 5 minutes.

CONTEXT: A discussion between a councillor and an Other Language-speaking local resident who represents the organising committee of an occasional local community street market in Mucclesford, following an earlier public meeting regarding the licensing of this market venue.

Interlocutor i) English-speaking councillor
Interlocutor ii) Other Language-speaking local resident

2ND SCENARIO (PART B) - Approximately 15 minutes

Consecutive interpreting technique (i.e. interpreting after an interlocutor has stopped speaking) to be used for approximately 10 minutes in total and whispered technique (i.e. interpreting whilst an interlocutor is speaking) from English into the Other Language for approximately 5 minutes.

CONTEXT: A discussion between a member of the Safer Newtown Partnership Strategy Group and a local community representative on the council's new Safer Neighbourhoods programme, including the 'Community Payback'.

Interlocutor i) English-speaking Member of the Safer Newtown Partnership Strategy Group
Interlocutor ii) Other Language-speaking Community Representative

ARABIC (MSA)/LOCAL GOVERNMENT

Unit 01: Interpret Consecutively and Simultaneously (Whispered) in the Public Services Context of Local Government

1st Scenario (Part A)

Instructions to Interlocutors

PLEASE REMEMBER

In order to keep the role play as natural as possible:

- Keep eye contact with the other interlocutor at all times
- Do not read off the script
- In the consecutive section, please pause after each speech segment (indicated by a double-slash) to allow the candidate to interpret

Glossary Notes: You may find a glossary at the end of some of the role plays. You can use these definitions to rephrase a term if a candidate does not understand it. Do not use these alternatives unless they are necessary to ensure the continuation of the dialogue.

PLEASE ADJUST THE GENDER OF THE PERSONAL PRONOUNS IN THE TEXT TO MATCH YOUR OWN

ARABIC (MSA)/LOCAL GOVERNMENT

Unit 01: Interpret Consecutively and Simultaneously (Whispered) in the Public Services Context of Local Government

1st Scenario (Part A)

(Gender for personal pronouns to be chosen as appropriate)

ENGLISH-SPEAKING COUNCILLOR'S PROMPT NOTES

CONTEXT:

You are a councillor meeting with an Arabic-speaking local resident who represents the organising committee of an occasional local community street market in Mucclesford, following an earlier public meeting regarding the licensing of this market venue.

ARABIC-SPEAKING LOCAL RESIDENT'S PROMPT NOTES

CONTEXT:

You are an Arabic-speaking local resident who represents the organising committee of an occasional local community street market in Mucclesford. You are meeting with a councillor, following an earlier public meeting regarding the licensing of this market venue.

CONSECUTIVE INTERPRETING

1 المقيم / المقيمة بالمنطقة

كان واضحاً جداً في اجتماع الليلة الماضية أن موظفي المجلس كانوا مغرمين فقط بإهانة السكان // وإيجاد طريقة لإغلاق السوق دون أن يكونوا صُرحاء بخصوصه . // لقد جعلوا الموقف غير واضح على أمل أن يذهب كل واحد ويغلق فمه .

I. Councillor

But the final recommendation is for Mucclesford Council to issue a single licence to the Market Organisation. // The total control of who trades will remain in control of your committee.

2 المقيم / المقيمة بالمنطقة

من الواضح أنه نصر كبير لسوق الجماعة . // في آخر لحظة اضطر المجلس للتراجع بحدة بسبب حملتنا الفعّالة .

II. Councillor

It must be wonderful to be so absolutely right about everything! I don't know what expertise you have to make your legal statements. // The solution that is now being proposed for the Community Market is both necessary and the best way forward. // It is a licensing system used every day, week and month. // Listen, there are a number of good and reasonable people on both sides negotiating this - let's leave them to it.

3 المقيم / المقيمة بالمنطقة

لكن يبدو أن المجلس مازال يريد إيقاف استخدام (مابل رود) لإقامة السوق بجعله منطقة تجارية . // هذه الطريقة تفرض أجرا تجاريا عاليا ، حتى بعد أن تم حل مسألة الترخيص .

III. Councillor

Well, why aren't alternative locations being suggested by the market organisers, possibly more suitable than Maple Road? Like the primary school yard opposite, for instance? // Or is it a case of 'if we can't have it on our lovely Maple Road location then it isn't happening at all'?

4 المقيم / المقيمة بالمنطقة

دعني أشرح لك وجهة نظرنا .

IV. Councillor

Okay, go ahead.

WHISPERED INTERPRETING

At this point the councillor will ask the interpreter: "Do you want to move?" The resident will then take about five minutes to explain the situation. During this time the interpreter will move to give the councillor whispered simultaneous interpretation.

5 المقيم / المقيمة بالمنطقة

بينما أفهم تماما وجهة نظرك أن الموضوع هنا التزام بالقانون ، غير أنني لا أفهم لماذا أنت منذهل [منذهلة] أن الناس يهاجمون المجلس . أقولها ببساطة : معظم مؤيدي السوق – وهم بالمئات – غاضبون لأن مجلسهم المنتخب يتعامل مع السوق بتفكير ضيق .

فبدلا من النظر إلى الموضوع نظرة واسعة على أنه بادرة فريدة ناجحة نجاحا هائلا ، تساعد على جلب ازدهار اقتصادي للأعمال التجارية المحلية الصغيرة والمجتمع الذي يساندونه ، نجد المجلس يصر على رأي – كأنه عقيدة – أن "المقاس الواحد يلائم كل الأحجام" . فليس هناك تفكير إبداعي لطرق أخرى ، ولا اعتبار لحقيقة أن السوق لا يكلف المجلس شيئا ، إنها وجهة نظر ضيقة جدا .

هذا هو الذي يغيظ كثيرا من الناس . وهذا الذي نكافحه جميعا بغرض الإبقاء على شيء لطيف ومفيد مثل سوق المجتمع المحلي ، وخلاف ذلك شيء كئيب . إن الفكرة وراء دعوة الحكومة إلى "Big Society" تكمن في تمكين الأفراد لتولي مسؤولية مجتمعاتهم بأقل تدخل من الموظفين الإداريين – وهذا شيء يهدف إلى أدائه المتطوعون لتنظيم السوق . كما تعرف فإن المطالبين بإنشاء السوق يتعهدون بإعطاء 80% من دخلهم من السوق للأعمال الخيرية . فأنا مثلا – بصفتي أمين صندوق لجنة السوق – كان العمل الخيري هو سبب مشاركتي في النشاط . وهو أن أعطي شيئا للمدينة التي ارتبط بها منذ 1980 .

مرة كل شهر ، تنتعش مكلزفورد بالمتطوعين والمؤيدين للسوق وبأكشاك الجمعيات الخيرية ، كلهم يمنحون وقتهم ليجعلوا مكلزفورد مجتمعا يرضى الناس الأقل حظا منهم . يجب علينا أن نجد طريقة لتحقيق ذلك ، ويكون لدينا سوق من أجل مجتمعنا .

لو اشتغلت بجهد لكي تجد حلا وسطا فتكون بالتأكيد قد عملت على ذلك خلال الشهور الخمسة الماضية . أنت تعرف عن هذا الموضوع طوال هذه الفترة ، ومع ذلك فقد أخفقت في عمل أي شيء بناء . لأن هذا يعطي انطبعا سيئا عنك ، فإنك تشكو بأن الخطأ ليس خطأك . إنه خطأك .

The councillor will now ask the interpreter to move back.

CONSECUTIVE INTERPRETING

V. Councillor

In 2004, Mucclesford Council became the first in this country to promote and achieve a Business Improvement District – that's BID for short. // Yes – first in the UK – hence, the name 'MucclesfordFirst'. // BID is a system, which was first devised in Canada, whereby the businesses in a defined area have democratically voted to invest collectively in local improvements to enhance their trading environment.

6 المقيم / المقيمة بالمنطقة

جيد ، ولكن كيف يساعد هذا سوق المجتمع ؟

VI. Councillor

The Borough has since delegated to the MucclesfordFirst organisation the job of managing the markets in the town centre, both regular and ad hoc. // So, the person who manages most of our markets in Mucclesford is employed by, and reports to, the major retailers of Mucclesford.

7 المقيم / المقيمة بالمنطقة

معنى ذلك أنك أساسا تتخلى عن مسؤولية اتخاذ قرار بشأن مستقبل سوق مجتمعنا . // هل هذا ما تقوله ؟

VII. Councillor

No. There is a genuine question of legality, potential liability and, in the worst case, a possible lack of insurance in the unfortunate event of an accidental death or serious injury. // All council areas are obliged to have a street trading licensing system – based on UK national legislation.

8 المقيم / المقيمة بالمنطقة

يقام السوق صباح أحد أيام السبت مرة في الشهر ، بأقصى حد 25 كشكا . // نحن جميعا نبذل جهدا وعملا كبيرين لضمان بيئة آمنة . // نحن جميعا ناضجون وقادرون على المسؤولية . // ولا يصح أن نعامل كأطفال المدارس .

VIII. Councillor

There has been a lot of work within Mucclesford Council to try and find a way to solve this. // My question remains; whether the market organisers have made sufficient effort on their side to understand the true situation and work with the council in good faith.

موضوع الجدل هنا هو أن المجلس يبذل القليل جدا من أجل السوق . // فهو يقدم بعض الحواجز للسير ، وأحيانا يزور السوق للتأكد من صحة المعايير التجارية .// هذا كل شيء - إذن ليس من المدهش أن المجتمع لا يريد أن يدفع مبالغ كبيرة للمجلس مقابل عمل قليل جدا .

IX. Councillor

Please realise that much of your uninformed response is unfair and offensive to the acknowledged number of Mucclesford Council employees and elected members who have worked hard to support this market from the beginning. // I believe a compromise can and should be reached to allow the Community Market to continue in a legal and proper manner. // It will require all parties to treat each other with some proper respect.

الاحترام يجب أن يكون متبادلا ومستحقا . // نظرا للطريقة التي عاملنا بها المجلس في الماضي والطريقة التي تخاطبنا بها // فليس من المذهل أن نجد صعوبة في أن نبقي مهذبين معك .

X. Councillor

The actual and genuine dilemma is the serious issue of the legality of trading on the public highway, based on UK national laws. // Council officers have a duty to protect the council area and yes, its taxpayers, from potential consequences. // Bear in mind, the market has been supported by the council as an event for 11 months. // You market organisers, by your own admission have 'challenged existing rules and regulations'.

حسنا ، يؤسفني أن نتفق على ان نختلف . // ولم يبق لديّ وقت لهذا الاجتماع . // وسأراك - بدون شك - في الاجتماع العام خلال أسبوعين .

END OF INTERVIEW

ARABIC (MSA)/LOCAL GOVERNMENT

Unit 01: Interpret Consecutively and Simultaneously (Whispered) in the Public Services Context of Local Government

2nd Scenario (Part B)

Instructions to Interlocutors

PLEASE REMEMBER

In order to keep the role play as natural as possible:

- Keep eye contact with the other interlocutor at all times
- Do not read off the script
- In the consecutive section, please pause after each speech segment (indicated by a double-slash) to allow the candidate to interpret

Glossary Notes: You may find a glossary at the end of some of the role plays. You can use these definitions to rephrase a term if a candidate does not understand it. Do not use these alternatives unless they are necessary to ensure the continuation of the dialogue.

PLEASE ADJUST THE GENDER OF THE PERSONAL PRONOUNS IN THE TEXT TO MATCH YOUR OWN

ARABIC (MSA)/LOCAL GOVERNMENT

Unit 01: Interpret Consecutively and Simultaneously (Whispered) in the Public Services Context of Local Government

2nd Scenario (Part B)

(Gender for personal pronouns to be chosen as appropriate)

ENGLISH-SPEAKING MEMBER OF THE SAFER NEWTOWN PARTNERSHIP STRATEGY GROUP'S PROMPT NOTES

CONTEXT:

You are a member of the Safer Newtown Partnership Strategy Group. You are having a meeting with a local community representative on the council's new Safer Neighbourhoods programme, which also includes the 'Community Payback'.

ARABIC-SPEAKING COMMUNITY REPRESENTATIVE'S PROMPT NOTES

CONTEXT:

You are a local community representative on the council's new Safer Neighbourhoods programme, which includes the 'Community Payback', who has been invited to speak with a member of the Safer Newtown Partnership Strategy Group.

CONSECUTIVE INTERPRETING

I. Member of the Safer Newtown Partnership Strategy Group

Thank you for inviting me to come and speak with you today. // I am really pleased to be able to get the message about the new Safer Neighbourhoods programme into our local communities.

1 مندوب المجتمع المحلي

حسنا ، شكرا لك . ممكن أبدأ بسؤالك : ماهو هذا البرنامج الجديد ؟

II. Member of the Safer Newtown Partnership Strategy Group

It is a truly local policing style: // local people will be working with local police and partners to identify and tackle issues of concern in their neighbourhood.

2 مندوب المجتمع المحلي

لماذا الشعور بأننا نحتاج إلى برنامج المنطقة الأمانة الجديد ؟ // إن السلوك غير الاجتماعي في تزايد ، خصوصا في وسط المدينة ، // ولكن معدلات الجريمة – على حد علمنا – تبدو أنها انخفضت .

III. Member of the Safer Newtown Partnership Strategy Group

Newtown is certainly becoming safer: // crime is decreasing, more crimes are being detected and more offenders are being brought to justice. // But despite this, residents tell us they continue to feel insecure.

مندوب المجتمع المحلي 3

إذن كيف يختلف هذا البرنامج عما حدث من قبل؟

IV. Member of the Safer Newtown Partnership Strategy Group

It will allow local communities to have a real say in deciding the priorities for the area in which they live. // This allows the police to provide long-term, local solutions to local problems while maintaining a focus on reducing priority crime.

مندوب المجتمع المحلي 4

إذن أفهم من ذلك أن كل منطقة مجاورة سيكون لها فريق مخصص من الشرطة؟ // ما عدد أفراد الشرطة في كل فريق من فرق المنطقة؟

V. Member of the Safer Newtown Partnership Strategy Group

The teams usually consist of one sergeant, two constables and three police community support officers.

مندوب المجتمع المحلي 5

وأين مقر الفريق؟

VI. Member of the Safer Newtown Partnership Strategy Group

Sometimes at local police stations. // Others work from kiosks, partnership offices, schools and hospitals - even places of worship.

مندوب المجتمع المحلي 6

وكيف يمكن لأعضاء مجتمعنا أن يساهموا في عمل هذه الفرق؟

VII. Member of the Safer Newtown Partnership Strategy Group

Ah yes, let me explain this to you in more detail.

WHISPERED INTERPRETING

At this point the member of the Safer Newtown Partnership Strategy Group will ask the interpreter: "Do you want to move?" The member of the Safer Newtown Partnership Strategy Group will then take about five minutes to talk about how members of the community can become involved in the programme. During this time the interpreter will move to give the community representative whispered simultaneous interpretation.

VII. Member of the Safer Newtown Partnership Strategy Group cont.

They could, for example become a Community Panel Member. Newtown, like other council areas, is divided into a number of communities for electoral and other purposes. Each community has a dedicated Safer Neighbourhoods team. Each community has a panel made up of people who live or work within that community. This panel meets regularly to discuss the concerns facing the local community around crime and anti-social behaviour, and sets the priorities the local police team will tackle. They also get involved in working with the police team and local partner agencies such as this council to find lasting solutions to these priorities.

Or, for younger people, they may wish to consider joining a Youth Community Panel. Every Safer Neighbourhoods team is now looking to set up a Youth Community Panel similar to the Adult Community Panel. Young people on this panel will be involved in setting policing priorities that matter to them and will work with the police and wider community to resolve them.

Those who don't like having to attend meetings might prefer becoming a Key Individual Network member. A Key Individual Network member - or KIN* member for short - helps the local Safer Neighbourhoods team to identify issues and understand the thoughts and feelings of the local community. Instead of meeting, a KIN* member may choose to be contacted by telephone, email or mail. They may be asked to carry out surveys about crime and anti-social behaviour in the community, get involved in supporting an initiative or campaign, or be asked their thoughts on a particular local issue.

Both Community Panel and KIN* members come from all walks of life. They can be residents or local business people who have a real commitment and drive to making their community a safer place. They work closely with the local police team to represent the thoughts, feelings and concerns of the local community and to ensure your dedicated Safer Neighbourhoods teams are working to resolve what matters to your community. As I said, these teams are dedicated to the needs of each specific neighbourhood, with the policing priorities for that area decided in partnership with local stakeholders - that is the public, this local authority and other local organisations.

The member of the Safer Newtown Partnership Strategy Group will now ask the interpreter to move back.

CONSECUTIVE INTERPRETING

7 مندوب المجتمع المحلي

لقد وجدنا في الماضي أن إحدى المسائل الكبرى مع قوات الشرطة المحلية هي // محاولة التفاهم معهم بشأن الأمور الخاصة بمجتمعنا بالذات .

VIII. Member of the Safer Newtown Partnership Strategy Group

Officers are trained to communicate with a wide range of people, communities and partners, to tackle and solve community problems. // Experience suggests these are most likely to be quality-of-life issues, such as anti-social behaviour, criminal damage, abandoned cars and graffiti. // This all links up with the 'Community Payback' scheme.

8 مندوب المجتمع المحلي

آه ، نعم . ممكن أيضا أسألك عن ذلك ؟ // لقد سمعنا أنكم سوف تتركون المذنبين منطلقين في الشوارع لابسين زيا موحدا ! // فهل هذا صحيح ؟

IX. Member of the Safer Newtown Partnership Strategy Group

No. Offenders and staff will wear high visibility and/or protective clothing for health and safety reasons. // Once the work itself is finished it will be badged to show that it is unpaid work performed by offenders as part of their court order.

9 مندوب المجتمع المحلي

لكن هذا النوع من العمل ليس جديدا . // نحن غالبا ما نرى المذنبين ينفذون خدمة المجتمع . // فيما يختلف هذا النوع من المعاملة عن غيره ؟

X. Member of the Safer Newtown Partnership Strategy Group

We are now asking local people to have a say in the sort of work offenders carry out. // We want them to nominate projects, see them completed and know that offenders have done something to pay back for their crimes.

10 مندوب المجتمع المحلي

فهل من المحتمل حينئذ أن يأخذ المذنبون أعمالا قد يقوم بها العاطلون عن العمل ؟ // هل هذا من العدل ؟

XI. Member of the Safer Newtown Partnership Strategy Group

No. The work is specifically work that would not otherwise be carried out because local authorities, schools or charities do not have the funds.

11 مندوب المجتمع المحلي

إذن أية فئة من المجرمين ستؤدي هذا النوع من العمل ؟ // فهل من المحتمل أن يوجد مذنبون خطرون في مجتمعنا ؟ .. سنكون قلقين جدا من ذلك .

XII. Member of the Safer Newtown Partnership Strategy Group

Theoretically, any offender who is sentenced to a community rather than a custodial order could be asked to perform a period of unpaid work. // It could be for a public order offence, shoplifting, criminal damage or a serious drink driving offence.

12 مندوب المجتمع المحلي

إذن ربما لا يزالون خطرا على أعضاء ذلك المجتمع حينئذ . // هل تضمن سلامتنا ؟

XIII. Member of the Safer Newtown Partnership Strategy Group

All offenders are carefully risk-assessed before they are put on a community order. // We would not have an offender who poses a high risk to the public working on this type of project.

13 مندوب المجتمع المحلي

ما مدة قيام المذنبين بأداء عمل بدون أجر ؟

XIV. Member of the Safer Newtown Partnership Strategy Group

The judge or magistrate determines the number of hours, which can be between 80 and 300 and should normally be completed within 12 months.

14 مندوب المجتمع المحلي

قلت إنهم لن يأخذوا عملا يقوم به السكان المحليون ، فما نوع العمل الذي سيقومون به إذن ؟

XV. Member of the Safer Newtown Partnership Strategy Group

They will be tackling the results of quality-of-life offences and issues that affect the day-to-day lives of the community and local businesses // such as graffiti, fly tipping and litter offences; or they may be asked to prune bushes and trees to improve visibility and make footpaths safer for pedestrians. // Some projects may involve working in local parks.

15 مندوب المجتمع المحلي

شكرا لك . يبدو أن هذا مشروع جيد .

END OF INTERVIEW

** Note for English Interlocutors: pronounce 'K.I.N.'*

ARABIC (MSA)/LOCAL GOVERNMENT

Unit 02: Provide a Sight Translation into English in the Public Services Context of Local Government

Time allowed: 10 minutes

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

Study the following text for five minutes. The examiner will then ask you to give an accurate and complete oral translation and will allow you up to five minutes to do this. Candidates are not allowed to take notes or to annotate or mark the text in any way.

CONTEXT:

An Arabic-speaking resident has had a council remedial notice issued against him to reduce the height of his garden hedge. He wishes to appeal and has sent in an initial letter of which the Planning Officer has asked you to give a sight translation.

SIGHT TRANSLATION TEXT

السيد المحترم / السيدة المحترمة

أكتب إليكم راجيا إعادة النظر في الإشعار المرسل من المجلس بخصوص السياج . إن السياج ليس مجرد علامة حدودية تبيّن فاصلا طبيعيا بين الممتلكات ، إنه أيضا عزلة شخصية .

والسؤال الآن : هل التغير الحاصل في الظروف بسبب إنشاء مساكن جديدة وقريبة وذات كثافة عالية أخذ في الاعتبار والذي نتج عنه زيادة في الضجيج والدخان والروائح من شواء اللحم والنيران خارج المنازل والسلوك غير الاجتماعي ؟

إن عملي من منزلي يتطلب عزلة هادئة ، لذلك لم أعلم بزيارة مفتش التخطيط للموقع . هل خطوط الرؤية للغرف خلف البيت أخذت في الاعتبار ؟

إن السياج بارتفاع الرأس ، أي أنه في نطاق الحد القانوني ، فهو لا يؤثر على ممتلكات الجيران ، ولا يحجب الضوء عنهم . أعرف أن هذا الجار قدّم شكوى من قبل ولكنها سُحبت فيما بعد .

إنني على استعداد لحضور اجتماع وسطاء محلبيين إذا اقتضى الأمر ، وإذا لم يكن ذلك ممكنا ، أرجو سحب هذا الإشعار ، أو على الأقل إزالة أو تخفيف بعض المتطلبات المذكورة في الإشعار .

يجب إيقاف العمل بالإشعار حتى يتم البت في الموضوع بعد إعادة النظر فيه .

المخلص

برهان أبو زيد

ARABIC (MSA)/LOCAL GOVERNMENT

Unit 03: Provide a Sight Translation from English in the Public Services Context of Local Government

Time allowed: 10 minutes

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

Study the following text for five minutes. The examiner will then ask you to give an accurate and complete oral translation and will allow you up to five minutes to do this. Candidates are not allowed to take notes or to annotate or mark the text in any way.

CONTEXT:

The Arabic-speaking leader of a local youth community group has heard of some funding that may be available for his group. He has asked you to give him a sight translation of the information.

Note for Candidates: 'Streetcred' is a name and does not need to be translated.

SIGHT TRANSLATION TEXT

Don't Miss Out on Getting 'Streetcred'

The council is calling all youth-led groups to make sure they don't miss the opportunity to get funding for youth-led projects for 13 – 19 year olds.

Over the past three years the successful 'Streetcred' scheme has given out grants totalling over £1.5 million to youth-led projects. 'Streetcred' wants to be able to support the most vulnerable people and help them to submit their ideas, in order to make a positive difference to their community.

Projects will need to demonstrate that they can achieve one or more of the following outcomes – *Be Healthy, Achieve Economic Wellbeing, Stay Safe, Make a Positive Contribution and Enjoy and Achieve*. In addition we want to know why a particular project is needed by young people, or how it will benefit them, e.g. they may learn a new skill, go somewhere new or try something different. We'll also need to know how the success of the project will be measured. A panel of young assessors will meet in October to make the hard decision as to which projects they feel are the most appropriate to receive the grants up to £1000.

LANGUAGE: ARABIC (MSA)

**UNIT 04: TRANSLATE INTO ENGLISH IN THE PUBLIC SERVICES CONTEXT
OF LOCAL GOVERNMENT**

IoL EDUCATIONAL TRUST
DIPLOMA IN PUBLIC SERVICE INTERPRETING
JUNE 2011

Time Allowed: 1 Hour

ARABIC (MSA)/LOCAL GOVERNMENT

Unit 04: Translate into English in the Public Services Context of Local Government

Time allowed: 1 hour

Dictionaries and other reference works brought into the examination room may be used

CONTEXT:

The committee of the local Arabic-speaking community centre wishes to organise a street party for the local community, but has been told that they must get permission from the council to do so. The chairman has written a letter to the council's Community Events Officer, which he has asked you to translate.

TEXT TO BE TRANSLATED

السيد المحترم / السيدة المحترمة

بعد التحية

أكتب لكم هذه الرسالة بالنيابة عن مركز جمعية الناطقين بالعربية . لقد رأينا أننا نريد أن نقيم حفلا في الشارع في "هازلدين غروف" يوم 1 سبتمبر القادم . نحن ندرك أنه من الضروري أن نخبر السلطة المحلية بذلك وفقا للتعليمات . إننا نعتقد أن تنظيم حفل عام له مزايا كثيرة ، فهو يؤدي إلى ترابط اجتماعي بين الناس من ذوي الأعراق والبيئات الثقافية والأعمار المختلفة . كما أنه يساعد على تقليل الخوف من الجريمة والسلوك غير الاجتماعي ، ويعزز من هيئة مراقبة المنطقة . وهو يتيح أيضا لأطفال الحي الفرص لكي يلعبوا معا ويتعارفوا .

لسنا متأكدين حتى الآن من عدد الحاضرين ، فقد يكونون من السكان والجيران فقط . وهذا يعتمد على مدى اهتمامات الجماعات والأفراد . سوف تتولى لجنة مركز جمعية الناطقين بالعربية تنظيم كل شيء .

نود أن نعرف نوع الترخيص المطلوب ، ونرجو تزويدنا بمعلومات عن تقييم المخاطر . وستكون هناك معزوفات موسيقية خلفية فقط . كما نرجو إحاطتنا علما بمستوى الضجيج المسموح به لتحاشي التسبب في التلوث الناشئ عن الضجيج .

ستكون هناك بعض أكشاك بيع الطعام ولكن بدون مشروبات كحولية . ومع أن الدخول بالمجان فربما يكون هناك بيع لبطاقات اليانصيب أو طلب تبرعات طوعية . سوف نحتاج إلى غلق بعض الطرق ووضع إشارات "طريق مغلق" . فهل سندفع أجرا لذلك ؟ وفي الحقيقة لا نعرف ماذا نفعل من أجل "سائق معاق" يسكن في رقم 26 .

وفي الختام لدينا سؤالان الأول هو: هل مطلوب منا الحصول على أي تأمين خاص ؟ ، والأخير هو : ما هي أفضل طريقة للتخلص من النفايات بعد ذلك ؟

ولكم الشكر الجزيل

المخلص
سليمان عز الدين

LANGUAGE: ARABIC (MSA)

**UNIT 05: TRANSLATE FROM ENGLISH IN THE PUBLIC SERVICES CONTEXT
OF LOCAL GOVERNMENT**

IoL EDUCATIONAL TRUST
DIPLOMA IN PUBLIC SERVICE INTERPRETING
JUNE 2011

Time Allowed: 1 Hour

ARABIC (MSA)/LOCAL GOVERNMENT

Unit 05: Translate from English in the Public Services Context of Local Government

Time allowed: 1 hour

Dictionaries and other reference works brought into the examination room may be used

CONTEXT:

A member of your community has received some information regarding postal voting for the local elections and has asked you to give him a written translation of the instructions.

TEXT TO BE TRANSLATED

How do I get a postal vote?

Anyone who is registered to vote can apply to vote by post. You can download a postal vote application form. Fill it in and return it to your local electoral registration office.

For what period does my postal vote last?

You can apply for just one election, for a specific time period, or for a permanent postal vote.

Why do I need to give my date of birth and signature to get a postal or proxy vote?

The Electoral Administration Act 2006 introduced new measures to improve the security of postal and proxy votes. All postal and proxy voters are required to give their date of birth and signature when applying for a postal or proxy vote. Your signature and date of birth are separated from your ballot paper before being checked. Giving this information will not affect the secrecy of your vote.

How secure is a postal vote?

It is an offence to complete a postal vote that is not your own, or to influence how others complete their postal vote. If you have any allegations of fraud, they should be referred to the police.

If I have applied for a postal vote, can I still vote at the polling station?

If you have applied to vote by post, you cannot vote in person at the polling station in the usual way. However, on election day you can return your completed postal vote to the polling station or to the Returning Officer at your local council if you do not want to post it or it is too late to post it.

THIS PAGE MUST NOT, IN ANY CIRCUMSTANCES, BE REMOVED BY THE CANDIDATE.

